V. Zum Lobe des Malers Pesne.

Der durch seine trefflichen Portraits Friedrichs des Grofsen bekannte Antoine Pesne, geboren in Paris 1683, gestorben in Berlin*) als Hofmaler 1757, hatte das Rheinsberger Schlofs mit Wand- und Deckengemälden geschmückt. Als er nun auch einige Kirchenbilder malte, richtete der Kronprinz das folgende Gedicht an ihn, „in dem er diese Verkennung seines Talents beklagt und ihm andererseits die Motive vorschreibt, die er mit seinem Pinsel verherrlichen sollte.“ (Paul Seidel, Die Kunstsammlung Friedrichs des Grofsen auf der Pariser Weltausstellung, 1900.)

Heifst es in der definitiven Fassung bei Preufs: '*Abandonne tes saints!*' so ist dieser Gedanke in der hier gegebenen ursprünglichen Fassung so allgemein ausgedrückt, dafs man nur eine allgemeine Abneigung Friedrichs gegen Heiligenbilder herauslesen kann. Sind in der definitiven Fassung neben Grazien auch Nymphen und Amaryllisse als würdige Gegenstände für Pesnes Pinsel bezeichnet, so gesellt sich in der älteren Fassung den Grazien und der Liebe doch auch noch die Virtus hinzu, *la vertu et le mérite.* Dazu kommt der in der neueren Fassung völlig aufgegebene Gedanke, dafs der Maler durch die ihn bewundernden Originale, die er malt, berühmt wird, wie Apelles durch Alexander. Wie vorahnend richtig ist dieser Gedanke auch mit Bezug auf Pesne, der ohne Friedrich und dessen Portraits gewifs wenig bekannt wäre!

Die definitive Fassung des zuerst in Jacobis Taschenbuch (1799) erschienenen Gedichts trägt das Datum 14. November 1737, unsere älteste Fassung ist drei Tage früher datiert. Während diese erste Lesart, wie man sieht, mehrfache Sprach-, Vers- und Ausdrucksfehler enthält, schreibt Voltaire (Cirey, Januar 1738) von der späteren korrigierten Fassung: '*Je ne trouve aucune faute contre la langue dans l'Epître à Pesne, et tout y respire le bon goût. C'est le peintre de la raison qui écrit au peintre ordinaire.*' Die sechs letzten Verse, die er dann in der definitiven Lesart citiert, nennt Voltaire ein Meisterwerk, wie es Boileau gemacht hätte. Der Korrektor war also hier nicht Voltaire, sondern offenbar Jordan, der bekannte Freund Friedrichs, der wohl auch die erste Korrektur, wenn die Daten richtig sind, zwischen dem 11. und 14. November gemacht haben mufs. Diese zweite mittlere Fassung fand ich in Abschrift in AW (der Sammlung des Prinzen August Wilhelm, Kgl. Hausbibliothek) im Quartband F 1344 S. 111 und im Folioband

*) In dem Hause Oberwallstrafse No. 3, wo seit kurzem eine hierauf bezügliche Tafel angebracht ist.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

F 1343 S. 82, die ursprüngliche Fassung A in RSD (*Recueil de poésies diverses* der Königin Sophie Dorothea, Geh. Staatsarchiv Rep. 94) im schwarzen Band S. 16.

NB. Ich erinnere daran, dafs wie früher (Programm 1901), so auch hier kursive Schrift dasjenige kenntlich macht, was in der definitiven Ausgabe P (Œuvres XIV, S. 30) stehen geblieben ist.

Abschrift A

Vers

1737

composés de Son Altesse Royale, Monseigneur le prince royal, à la louange du Sieur Pesne.

Quel spectacle étonnant vient de frapper mes yeux!
Oui, Pesne, ton pinceau te place au rang des dieux.
Ta main ferme dessine et croque une figure
Qui par quatre couleurs *surpasse la nature*[1]),
5 *Et d'*une toile unie on croirait voir *sortir*[2])
Tel *objet qu'*il t'a plu de vouloir nous offrir.
Tel est le fort[3]) *de l'art, tels en sont les prestiges*;
Chacun de *tes portraits sont*[4]) *autant de prodiges.*
Quand d'un vaillant héros[5]), *des* siècles[6]) *estimé,*
10 Tu présentes[7]) le geste *et les yeux animés,*
On le voit tout en[8]) *feu, tel qu'entouré de gloire,*
Jadis dans les combats il fixait la victoire.
Quand de la jeune Iris[9]), *brillante de santé,*
Tu déploies les traits et l'ingénuité,
15 *Je sens pour tes*[10]) *couleurs tout ce qu'*en *mon jeune âge*
Des grâces, des beautés inspire l'assemblage.
Mais ton pinceau s'élève ainsi que son sujet,
Ton ouvrage reçoit sa grandeur *de l'objet*[11]);
Et pour tracer les traits[12]) *de notre auguste reine*[13]),
20 *Certe, il ne fallait pas être au-dessous de Pesne.*
Son port vraiment royal, son front majestueux,
Sa beauté, sa douceur, son air affectueux,
Tout se trouve exprimé *dans ce portrait sublime,*
Jusqu'à cette vertu qui fait frémir le crime,
25 *Qui pardonne au coupable, et d'un soin généreux*
Vient essuyer les pleurs des yeux du malheureux.

---

1) Dieser ungewöhnliche übertreibende Ausdruck hat wohl die Korrektur veranlafst: par quatre couleurs soll wohl heifsen 'um vieles', ähnlich wie das veraltete 'de quatre parties' 'völlig, ganz und gar'.

2) AW ähnlich wie P: un ombre fait *sortir L'objet que de clarté ta main sut revêtir.*

3) P: *l'effet.* 4) Falsche Konstruktion, daher P: *Tes desseins, tes portaits.*

5) AW Anmerkung: Le prince d'Anhalt. 6) AW: *peuples* wie P.

7) Présenter ist nicht richtig gebraucht; AW setzt dafür wie P: *Tu nous traces les traits.*

8) AW wie P: *plein de.* 9) AW Anmerkung: Mad^lle de Walmoden. 10) AW *les.*

11) P: schwächt den Gedanken ab durch die Korrektur: *Ton ouvrage est rempli des beautés de l'objet.*

12) AW: *Et pour* attraper *l'air* . .

13) Sophie Dorothea, jetzt im Berliner Schlofs, sitzend, mit Hündchen im Arm. (Preufs.)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Je crois voir devant moi cette main bienfaisante,
Qui répand toutes parts ses grâces, quoique absente;
Je suis saisi d'amour à[14]) *ce divin aspect,*
30 *Je sens mon cœur ému, pénétré de respect,*
De mes yeux attendris je vois couler des larmes.

Quoi! de viles couleurs ont-elles tant de charmes
Que, par l'arrangement[15]) *de ton art si vanté,*
L'esprit par le regard soudain[16]) *soit enchanté?*
35 *Pesne,* sans les secours des vertus héroïques
Et de ces qualités grandes et magnifiques
Que tu nous fais sentir par tes coups de pinceaux,
Jamais tu n'as[17]) reçu ces[18]) suffrages nouveaux;
Ce serait vainement *que ton crayon excelle:*
40 Sans Alexandre enfin, qui connaîtrait *Apelle!*[19])
Du peintre de Néron le nom est inconnu[20]),
Aucun de ses portraits à nous n'est parvenu,
Son art était souillé par les traits d'un indigne[21]),
D'un vil monstre, animé d'une fureur insigne.
45 *Qu'un statuaire habile ait*[22]) acquis *son art*
Pour immortaliser l'image d'un César:
Tibère à peine expire, on va[23]) *briser son buste;*
Mais *l'amour, la vertu gardent celui d'Auguste.*
Ce qui fait estimer ton art en général[24]),
50 C'est quand il représente un digne original;
Quand il suit le mérite alors d'âges en âges,
Le peintre et la vertu reçoivent des hommages.

Quoi! *si Lancret*[25]) *peignait les horreurs de l'enfer,*

---

14) Der Ausdruck ist ungeeignet, aber kräftiger als AW und P: *Plein d'admiration.*

15) AW: l'illusion. 16) AW und P richtiger: *D'un regard passager* etc.

17) Fehlerhaft für *aurais*; daher die nötige Korrektur schon in AW wie P: v. 35—40.

18) D. h. den Beifall des preufsischen Hofes, insbesondere des Kronprinzen.

19) P verändert den Gedanken völlig: *Pour peindre un Alexandre il faut être un Apelle.*

20) V. 41—44 sind in AW und P weggefallen. 21) Nämlich Neros.

22) RSD fälschlich und zweisilbig: aye. Durch Einsetzung der richtigen Orthographie wird nun der Vers um eine Silbe zu kurz; daher schon AW wie P *épuisé* einsetzt, freilich behält AW *aie* bei.

23) AW (P): *vient.*

24) Statt der folgenden vier schlecht stilisierten Verse hat schon AW andere eingesetzt, zum Teil gleich P:

Ainsi de ces morceaux l'art exquis, la beauté
N'a pu les garantir de l'animosité.
Et le peuple effréné, que la licence entraîne,
N'écoute en ces moments que l'amour ou la haine.
C'est du choix du sujet que dépend le succès,
Non pas qu'à tes talents je fasse le procès,
Qu'agité des accès de quelque liqueur *noire*
Je veuille de ton art diminuer la gloire;
Mais . . . . . .

25) Von Lancret (1690—1743), der mit Pesne in Verbindung stand, besafs Friedrich der Grofse 26 Gemälde. (Siehe Paul Seidel a. a. O.) Er wird öfters in den Gedichten des Königs erwähnt.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Penses-tu que chez moi son goût serait souffert?
55 Quand j'abhorre un sujet, qu'importe s'il ressemble?[26])
Consacre tes talents à célébrer ensemble
Les grâces, la vertu, la tendresse et l'amour,
Et d'un pinceau léger va passer tour à tour
D'un objet sérieux à quelque objet volage,
60 *D'un plaisir séducteur suis la riante image!*
Et que du spectateur le regard attaché,
En voyant tes tableaux[27]), *sente un plaisir caché!*
C'est par de tels sujets que plaisent les ouvrages,
Et non point[28]) *sur l'autel, où leur rendent hommages*
65 *Le faux zèle aveuglé, la superstition,*
Le préjugé, l'erreur et la prévention.
Ton pinceau, je l'avoue, est digne qu'on l'admire;
Mais pour l'adorer, non, je ne ferais qu'en rire.
Ainsi par les abus, les plus rares talents[29]),
70 Perdent de leur valeur et de leur agrément,
Et le sentier étroit qui conduit à la gloire
De très peu de chalands[30]) conserve la mémoire.
Oui, rien n'est moins connu que le vrai et le beau:
De l'immortalité c'est la marque et le sceau.
75 Ainsi dans tes portraits point d'ornement frivole;
Tout vit, tout y respire et marque la parole[31]),
Ton coloris superbe et ton savant dessin
Sont digne de Carrache[32]) et digne de Poussin[33]);
Et ta science aimable, au Parnasse avouée,
80 D'aucun maître de l'art ne sera reprouvée.

Frédéric, ce 11. de novembre 1837.

---

26) AW ähnlich wie P:
Et que du noir *Tartare entr'ouvrant les abimes,*
Je trouvasse *plaisir* à voir punir *les crimes?*
L'architecte u. s. w. wie P.

27) AW: ton *tableau.* 28) AW: *pas.*

29) In AW statt 69—80:
Abandonne tes saints, entourés de rayons,
Sur des sujets brillants exerce tes crayons!
Pains-nous d'Amaryllis les danses ingénues,
Ou bien sortant du bain, *les Grâces* moitié nues!
Ah! Pesne, *souviens-toi que* u. s. w. wie P.

30) In dem hier gemeinten Sinne 'Kunde' = 'bekannter Mensch', 'Bekanntschaft' kaum gebräuchlich.

31) Unfranzösisch für portrait parlant.

32) Der italienische Maler Annibale Carracci (1560—1609).

33) Nicolas Poussin († 1665), den der König neben Watteau und Lancret liebte und öfters citiert.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

VI. Über die Ruhe.

Über die Eingangspforte des Rheinsberger Schlosses hatte der Baumeister 1736, als der Kronprinz dort einzog, geschrieben: Friderico tranquillitatem colenti — 'Friedrichs Feierstille', wie Koser es übersetzt. Es ist durchaus wahrscheinlich, dafs auch unser Gedicht 'Sur la tranquillité' gerade damals 1736 entworfen wurde, wie Preufs angibt, ohne seine Quelle zu nennen. Die älteste bekannte Fassung, die ich in RSD III, S. 25 in Abschrift fand ist zwar erst vom 20. März 1739 datiert, aber die darin enthaltenen ungeschickten Wendungen deuten schon auf eine frühere Abfassung als 1739. Unsere Abschrift scheint mit der Petersburger Urschrift übereinzustimmen, deren Einsicht mir noch nicht möglich war; denn die Probe, die Preufs (XXI, S. 281) davon gibt, lautet im wesentlichen gleich. Diese Probe gestattet uns einen in unserem Ms. fehlenden Vers zu ergänzen. Am 22. März bittet der Kronprinz Voltaire um Korrektur seines Entwurfes, und Voltaire versichert hierauf (Cirey, 15. April 1739), Friedrich schreibe so elegant, dafs er in dem Versailles Ludwigs XIV. als Schüler Bossuets, Fénelons und der Sévigné geboren sein müsse. Ganz besonders rühmt Voltaire die philosophische Unerschöpflichkeit des Kronprinzen. Nur einen Versfehler mutzt er ihm auf, das zu vermeidende *croient*, das weder zwei-, noch einsilbig sein könne und sich leicht durch *pensent* ersetzen lasse, wenn sich der Prinz den 'elenden französischen Versregeln fügen wolle.'

Die definitive Form P (Œ. XI, S. 61) hat das Gedicht wohl erst durch Voltaire 1750 in Potsdam erhalten, als der III. Band der *Œuvres du philosophe de Sans-Souci* herausgegeben wurde, dessen Lesart bereits die von P ist.

Der Gegenstand des Gedichts erfordert keine Erklärung. Die Ruhe des Lebens in Rheinsberg ist es, die der Dichter besingt.

Abschrift A. **Sur la tranquillité.** 1739.

Non, ce n'est point au dieu qui répand les pavots[1]),
Au dieu, de qui la main pesante
Plonge tous les humains dans un profond repos,
Que ma muse, à peine naissante,
5 *Prétend consacrer ses travaux:*
Je laisse aux muses indolentes,
Qui, sur le *Parnasse, expirantes,*
Devraient avoir quitté ce lieu,
Tout l'honneur d'invoquer ce léthargique dieu.

* * *

10 *Pour moi, je chanterai ce dieu rempli de charmes,*
Le père des plaisirs, l'*ennemi des alarmes,*
Qui préfère les oliviers

[1]) Morpheus.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Aux rameaux précieux des palmes triomphantes,
Et qui refuse les lauriers,
15 *Lorsque leurs feuilles sont sanglantes.*

* * *

O vous, plaisir charmant, douce tranquillité!
C'est vous qui nous versez[2]) *les vrais biens de la vie;*
Dans votre calme heureux le trouble et la folie[4])
*N'*importunent[3]) *jamais notre félicité.*

* * *

20 *Que* peuvent *les grandeurs* qu'étale[5]) la fortune?
Et que peut *de Crésus l'inutile trésor?*
Le sage fuit des rois la faveur importune,
Les biens sont les jouets du sort:
Ces noms si fastueux, qui font trembler la terre,
25 *D'arbitres des humains, de foudres de la guerre;*
Ces noms, à qui l'erreur érige des autels
Et qui servent de *prix* aux *fléaux des mortels,*
S'achètent par le sang, le meurtre, le carnage;
Et *ce héros* superbe, enflé *de son courage,*
30 *Dont l'intrépide cœur méprise le danger,*
Qui brave mille morts au front de son armée,
Et qui dans le péril brûle de s'engager:
Tout transi de frayeur, *il craint la renommée*
Et ce que l'univers de lui pourra juger.
35 *Qu'auraient fait les vainqueurs des Gaules et d'Asie,*
Vous, Alexandre, et vous, César,
Sans de vaillants soldats, prodigues de leur vie,
Et sans le secours du hasard?
L'un, au lieu d'être roi, né pâtre en Macédoine,
40 *N'aurait point renversé le trône de Cyrus;*
L'autre, sans l'argent de Crassus,
Sans l'orgueil de Pompée et sans les bras d'Antoine,
Dans l'empire romain n'eût pas eu le dessus.
Est-ce au prix de l'inquiétude
45 Qu'il faut acheter *le bonheur?*
Et *quel est le frivole honneur*
Qu'on ne doit point à soi, mais à la multitude?
De ces triomphes vains mon cœur n'est plus tenté.
Non, je ne connais point à ce tableau *profane,*
50 D'où l'aveugle *fureur émane*
Dont *l'héroïsme* est *entêté,*

---

[2], [3]) Ungeschickte Ausdrücke. [4]) In P durch *la haine* und *l'envie* ersetzt.
[5]) RSD *qui étalent*, was eine Silbe zuviel ergibt und wohl Schreibfehler ist.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ces prés délicieux, ces aimables contrées,
Dignes des Céladons et dignes des Astrées[6]),
Où serpentent par cent canaux
De souples, d'amoureux ruisseaux,
Qui fournissent en abondance
Le brillant cristal de leurs eaux
Et leur pâturage aux troupeaux[7]);
Et *ces champs fortunés où règne* l'abondance,
Qui, réchauffés du feu *de l'astre des saisons,*
Produisent de riches moissons,
Ces lieux *qu'habitent l'innocence,*
L'honnêteté, *la tempérance,*
Où, sans chercher l'orgueil, le faste et la grandeur,
La vertu seul est un honneur,
Mais qui, loin du tumulte et du bruit du grand monde,
Goûtent le paisible bonheur
D'une tranquillité profonde:
Ces lieux, qui dans la paix respirent la douceur,
Sont *changés* par la guerre *en théâtre d'horreur*;
Et ce beau climat *si fertile,*
Rempli de trouble et de rumeur,
Est transformé soudain en un terrain *stérile.*
Les blés sont *moissonnés par d'avides soldats*
Les arbres renversés, les maisons abattues,
L'honneur est violé, fille et femme[8]) perdues;
Le fer porte partout la mort *et le trépas,*
Le sang encore fumant ruisselle sous leurs pas;
Et ces *lieux*, les *témoins des danses ingénues,*
Dont Pierrot *et* Catin[9]) célébraient *leurs plaisirs,*
Les rochers, les échos des chants, qui *jusqu'aux nues*
De leur rustique amour exprimaient les désirs,
Sont frappés par la voix de l'innocent qui crie,
De ceux qui du soldat éprouvent *la furie*;
Et loin de voir croître et fleurir,
Loin de voir ces ébats qui nous donnent la vie,
Un spectacle effrayant vient partout leur[10]) offrir
Ceux à qui le fer l'a ravie.
Que maudit soit le fou, plein de présomption,
Dont l'âme par *l'ambition*

---

[6]) Celadon ist bekanntlich der Liebhaber der Astræa in dem Schäferroman 'Astrée' von Honoré d'Urfé (1610 ff.), der an den Ufern des Lignonflusses spielt.

[7]) Vers 52—58 ist in P weggefallen, desgleichen Vers 64—68. Die Satzperiode ist zu lang.

[8]) RSD: *filles et femmes*, was einen Versfehler ergeben würde.

[9]) Bei P: durch *Julie et Chloé* ersetzt. [10]) D. h. den Orten, den Felsen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

La première fut déchirée,
Dont la *funeste* passion,
Du vulgaire ignorant humblement adorée,
Et des souverains et des grands
95 En idole fut encensée,
Par un vil intérêt enfin canonisée,
Et qui des justes rois en fit des conquérants,
Des pirates et des brigands!
Non, la sagesse que je chante
100 Est plus juste, mais moins brillante.
Sous son ombrage fortuné
La science, aux humains salutaire et utile,
Trouve de tout temps un asile
Contre l'inquiétude et le trouble obstiné[11]).
105 Sans cette heureuse paix, aux sciences fermée[12])
Et pleine de sédition,
Notre âme par cent passions
Tour à tour serait animée.
Ce tranquille bonheur jamais ne s'assoupit:
110 Ces plaisirs sont moins vifs, mais ils sont plus durables
Que ceux que nous promet la gloire qui s'enfuit.
Et ce fracas d'honneurs, de soins inséparable[13]),
Ne saurait être incomparable
Aux rêves enchanteurs d'une paisible nuit.
115 *Pyrrhus*, ce conquérant, qui tentait la fortune,
Gémissait sous le poids de sa fougue *importune*,
Lorsque ses ports, remplis d'armes et de vaisseaux,
Semblaient annoncer ses travaux,
Que[14]) de l'ambition son âme dévorée
120 *Courait*, la foudre *en main*, *de contrée en contrée*,
Son cœur désirait moins la palme des héros
Que sa vaine raison, de grandeur enivrée,
Ne se flattait *qu'au bout de sa course égarée*
*Son prix serait l'*heureux *repos.*
125 *O seul et vrai bonheur, ô seul bien de la vie*,
Mon unique philosophie,
Tranquillité d'esprit, difficile à trouver
Et difficile à conserver,
Qui sait diminuer les maux insupportables,

---

[11]) Vers 99—114 in P weggefallen.

[12]) Aux sciences fermée bezieht sich schlecht, aber dem Sinne nach unzweifelhaft auf das folgende âme.

[13]) RSD: inséparables. [14]) Offenbar = lorsque.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

130 Qui double les faveurs des plaisirs secourables,
Etre qui doit le jour *à la réflexion*,
Plante à la vérité *tardive*
Et qui ne croît *point sur la rive*
Que possède l'ambition!
135 *Qu'en vain les* aveugles *mortels*[15]),
Volages et changeants, charmés *de l'inconstance*,
Consument[16]) leurs beaux jours avec *impatience!*
Que leurs esprits légers et superficiels
Abandonnent des *biens réels*
140 Pour l'appât décevant d'une folle espérance!
Et qu'importuns aux dieux, aux pieds des saints autels,
Par des vœux incertains, absurdes et contraires
Ils croient réformer, stupides téméraires[17]),
Les oracles des immortels!
145 *Pour moi, je veux jouir de ce temps favorable*,
Et *sans donner* de vains *regrets*
A mes jours écoulés au mal irréparable[18]),
Je veux, sans *former* des *projets*,
Dans le cours de mes *ans, terme si peu durable*,
150 Vivant au gré de mes souhaits,
Attendre d'Atropos l'arrêt irrévocable.

Le 20. mars 1739.

VII. Epistel an die Markgräfin Wilhelmine von Baireuth, 1757.

(Erster Teil, Vers 1—66 Œ. XII, 36.)

Im tiefsten Unglück, nach der Schlacht von Kolin (18. Juni) und nach dem Tode seiner Mutter (28. Juni), schrieb der grofse König die folgenden Verse nieder, nachdem er anderthalb Jahre lang nicht eine Zeile gedichtet hatte. Das Dichten war Trost im Unglück, Heilung der Schmerzen für das weiche Gemüt des Helden. Es liefs ihn zu neuer Tatkraft gesunden. Ausführlicher habe ich dies ausgeführt in meinem Vortrage über 'Friedrichs des Grofsen Dichtungen aus der Zeit des siebenjährigen Krieges' (Die neueren Sprachen VII, S. 625).

Unsere in des Königs Hand sehr klein und sauber geschriebene Urschrift A fand sich im königlichen Hausarchiv zu Charlottenburg nebst einem Bruchstück B, das ebenfalls von dem Dichter selbst, wenn auch weniger fein und sauber mit einer schlechteren Feder geschrieben ist. Der König schreibt auf Blätter in grofs 4° (Briefformat). Seine

15) Vers 135—143 nach dem St. Petersburger Original bei Preufs XXI S. 281.

16) Offenbar richtiger als conservent wie dort zu lesen ist.

17) Dieser Vers fehlt irrtümlich in unserem Ms. und ist hier aus Preufs XXI ergänzt. Voltaire korrigierte: *pensent*.

18) RSD: *irréparables*, was des Reimes wegen weniger gut ist.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Alexandriner füllen gerade die vordere Hälfte des Blattes, sodafs im Falle der Korrektur noch ein ganzer Alexandriner rechts davon Platz hat.

Catt, der bekannte Vorleser Friedrichs, dessen Memoiren Reinhold Koser herausgegeben hat (ohne Abdruck der Varianten zu Gedichten), hat auf B geschrieben: *S. M. m'a donné ce brouillon fait quelques semaines après la bataille de Colin'* und nimmt sowohl unsere ganze Urschrift A als auch unser Bruchstück B in das Ms. seiner Memoiren auf (Kgl. Geh. Staatsarchiv Rep. 92 Catt 10 III. S. 26 ff.). Dabei macht Catt nicht nur einige Schreib-, sondern auch sachliche Fehler, die wieder bestätigen, wie flüchtig und ungenau er arbeitete und wie wenig man überhaupt auf seine Angaben sich verlassen darf.

Auf S. 212 seines Ms. bezeichnet er B als die *'première ébauche'*, während eine weniger flüchtige Betrachtung lehrt, dafs A der erste Entwurf sein mufs, wenn er auch saubrer als B geschrieben ist; denn B steht der definitiven Fassung viel näher als A. Sodann merkt Catt nicht, dafs er die S. 212 gegebenen Verse schon einmal S. 26 abgeschrieben hat mit dem falschen Datum 1759 (obwohl diese Fassung der erste Entwurf sein soll).

Leider sind die Handschriften, die den definitiven Fassungen P zu grunde liegen, fast alle unbegreiflicher Weise verschwunden. Wir sind daher bei den nach dem Tode des Königs erst herausgegebenen Gedichten fast nirgends sicher, ob wir das Original oder von fremder Hand korrigierte Verse vor uns haben*). Von diesem Gesichtspunkte aus wird man verstehen, welchen Wert es hat, die älteren Fassungen kennen zu lernen, die sicher von Friedrich selbst herrühren.

Die zweite gröfsere Hälfte unserer Epistel ist in A bereits P so gleich, dafs wir auf einen Abdruck derselben verzichten können. In diesem Falle haben wir also feststellen können, dafs wir im wesentlichen wirklich des Königs Gedanken unverfälscht vor uns haben**).

Eigenhändige Urschrift A
in der Orthographie des Königs. 1757.

Epitre a Ma Sœur De bareit

L'an 1757.

O! doux et cher efpoir du refte de mes jours
O! Sœur dont L'amitié Si fertile en Secours
partage mes chagrins, de ma douleur S'atrifte

---

*) Das rätselhafte Verschwinden der Mss. mufs ich demnächst in einem besonderen Artikel näher beleuchten.

**) Umgekehrt können wir an der Hand von Catts Abschrift des Originals (Ms. S. 37) der Épître à Milord Marischal (Œ. 12, 94) nachweisen, dafs in P verschiedene Verse der Urschrift unterdrückt sind. Wir werden diese später an anderem Orte veröffentlichen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A *et d'un brads Secourable au Sein des Maux m'aſſiſte;*
5 *Vainement le deſtein m'*anonce des *revers*
contre moy Vainement il *arme L'univers*
Si tans de *rois* puiſants ont *Conjuréz ma perte*
Si Sous mes pads tremblans La terre eſt entrouverte
qu'importe: vous m'aimés tendre et Senſible Sœur
10 Sur de Votre Amitié je brave Le *Malheur.*
J'ai vû chéz nos Rivos un profond politique[1])
metre du florentin[2]) L'art funeſte en pratique
j'ai vû vous Le ſavéz tranquile et Sans efroy
ce Dangereux Complot ſe formér *contre moy*
15 chaque jour groſiſoit et chargoit Le Nuage
qui portoit dans ſes *flancs* cet efroyable *Orage*
il menaſoit ma Tete, et les dieux en Couroux
*m'ot*oyent *jusqu'au Moyeins d'*echapér a Leur Coux.
La Sortant *des enférs, La Discorde* Inhumaine
20 dans un char Teint de Sang atelé par La haine
de Son poiſon Mortel coromp tout Les *Climats*
et verſe dans Les Cœurs La fureur *des Combats.*

Eigenhändige Urschrift B
in der Orthographie des Königs. 1757.

Epitre a Ma Sœur de Baret

L'an 1757.

B 5 *Vainement le destein m'accable de revers*
6 *Vainement Contre Moy S'arme tout L'Univers*
7 *Si La foulle des Rois a Conjuré ma perte*[2a])
10 *etant cheri de Vous,* je brave le *Malheur*
11 *j'ai vû vous le Savéz epaiſſir les Nuages*
12 *dont les flancs Tenebreux* enfantent *ces Orages*
(vorher ausgestrichen: *dont* Eclatent Sur Nous Les Terribles *Orages*
14 *ces Dangereux Complots Se* formér *Contre moy*
15–18 *La fortune enemie exſitant La Tempete*
m'ota jusqu'au Moyeins di Derobér ma Tete
19 *Soudain,* en S'echapant *du gouffre des enfers*
20 *La Diſcorde parut et Troubla L'Univers*
21 Soudain il La Transporte *en de Lointains Climats*
22 au bouts de L'Univers il Livre *des Combats*
(Vorher: Ces Monstres reunis dans *de Lointains Climats*
precedéz de L'efroy Volent dans Les *Combats*)

---

[1]) Kaunitz. [2]) Am Rande: machiavel. [2a]) v. 7 und 8 umgestellt.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A *Ce fut* de *ton Senat au fougeuſe Angleterre*
d'ou Sortit pour nos Maux le demon de *la Guerre*
25 il exſerce Sa rage en un Autre Univers
il trouble L'*amerique* il deſole les Mers[3])
de Ce brillant Succés non content; et peutetre
Sur Notre Globe entiér Voulant regnér en Maitre
il re*paſſe en Europe*, il exſite les *Rois*
30 *Mars*, *dit* il deformais, decide de *vos droits.*
O! fille des Ceſarts L'ambition ardante
*à Ces Mots ranim*ant Sa fureur devorante
S'ampara de ton cœur; *Les traitéz, le devoir*
trop fragiles liens pour bornér ton pouvoir
35 Sont rompus; et *tes Mains*, de droit *peu scrupuleuſent*[4])

B 23 *Ce fut* de *ton Senat O! fougeuſe angleterre*
24 *D'ou ce Monstre Inhumain fit eclatér La Guerre*
(Vorher: d'ou Sortit la fureur, La Discorde et *La Guerre*)[3a])
25—28 ist zu 10 Versen erweitert:
La mer en est Emûe en Ses Grotes profondes
Neptune au jouc anglais voit obeir *ſes ondes*
L'iroquois etoné dans Ses Sombres *foraits*
Sous ſes Nouveau Vainqueurs regrete les français
La Discorde auſitot Contemplant Son Ouvrage
Se plait aux atantats qu'ont[4]) Enfanté *Sa rage*
elle *rit des Mortels qui Pour se Dechirér*
franchiſſent des Climaits *faits pour Les ſeparér*
Dans Ses brillants Succéz auſitot elle aſpire
à portér en tout lieux *le trouble et Son Empire*
[Statt des ausgestrichenen:
D'Etendre en tout Les Lieux *Le Trouble et Son Empire*]
29—30 *Elle paſſe en Europe elle S'adreſſe aux Rois*
jusqu'a quand Seréz Vous Eſclaves de Vos Lois?
eſce a Vous de plyér ſous L'aveugle Capriſſe
de prejugéz uſéz d'equité de Justice
Leur *dit Elle*, un *monarque eſt né pour les Exſpois*[4])
il n'a *de Dieu que Mars, La force fait* ſes *Droits.*
31 *O! fille des Ceſars, L'ambition ardente*
32 a *Ces Mots ranim*a ta fureur Devorante
33 *La probité, L'honeur, Les traitéz le Devoir*
34 *trop fragiles Liens pour bornér ton pouvoir*
35 *S'efacent de ton Cœur, tes mains peu Scrupuleuſes*
(Vorher: Sont rompus, *et tes Mains* des Lors *peu Scrupuleuſes*)

---

[3]) Vorher: il boulverſe (sic!) Les Mers. [3a]) v. 23—24 in B vor 21—22. [4]) sic!

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A delivrent *de Leur* jouc *tes pafions fougeufes,*
Tu pretens dominér Sur les *germains* trahis
mais *d'aufi grands Projets* demandent des apuis
Ton Conseil vigilant fecond en *Artifices*
40 de tes iniquitéz raffamble *Les Complices*
il jette a plaines mains ce metal Corupteur
qui facine Les yeux et Suborne le Cœur
il guide dans Les Cours la frode et l'Impofture
que Suit La Calomnie armé d'un frond parjure
45 *il n'eft point de forfaits, il n'eft point d'atantat*
d'epargné pour *formér ce fiér trionvirat.*
Ce Complot Monftrueux oprime en une Année
de Son Terible poids L'Europe confternnée
Le faible craint ou *feint de Craindre le Dangér*
50 Le Temeraire *a Viene acourt pour S'engagér*[6])
Depuis le Rouffillon jusqu'au Climat Sauvage
on le Ruffe brutal *croupit*[7]) en *Esclavage*
tout S'arme pour L'autriche, on marche *fous fes Loix*
on congure[8]) *ma perte, on* abolit *mes droits*[9]).
55 *La fille des Cefars devoroit Sa Conquete*
prefagoit Son Trionfe; en preparoit la fete
vivoit dans L'avenir et goutoit Les doufeurs
de voir eclore en peu tout *fes projets flateurs*

B 36 Laifferent echapér *tes paffions fougeufes*
37—38 *Au Germain* Libre et fier, *a Ce peuple Indompté*
tu brule de ravir Sa noble liberté
[Statt des ausgestrichenen: Tu pretens *de ravir Sa Noble Liberté*]
abaifér tes Egaux, Anéantir Le Chifme
et Sur tans de Debrits fondér ton Defpotifme
mais pour que tes *projets* ne fuffent pas detruits
il falut que des Rois te Serviffent d'apuits
39 *tes Confeillers exfperts* rufféz plain d'*artifices*
40 *par L'Impofture et L'or ameutent tes Complices*
45 *il n'eft point de forfait il n'eft poin*[4]) *d'atantat*
46 *qu'on n'employe a formér ce fiér Trionvirat*[5])

---

[5]) Hier schliefst B ab.
[6]) Vorher hiefs es 49 und 50:
Son temeraire orgueil et Sa Cupidité
forgoint (sic!) deja des fers a Notre Liberté.
[7]) Vorher: vegette. [8]) Daneben *conjure* richtig mit j.
[9]) Vorher standen die zweiten Halbverse von 53 und 54 in umgekehrter Ordnung.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A *Tel eſt Le Sort des Grands dont La Vertu Comune*
60 Lache *dans Les revers haute dans La fortune*[10])
S'enivrant du poiſon de La proſperité
Se Livre aveuglement *a* La *Cupidité*[11])
L'Interet Inſolant dans ſon[12]) fougeux *Délire*
Nome au fiers Trionvirs[13]) *Les Rois quil doit proscrire*
65 *et ces Tirans ingrats par Le Crime Lyéz*
S'Imolent Sans remords Leur plus chers[14]) *alliéz*[15])

VIII. Epistel gegen die Bankiers.

In seinem trefflichen Werke 'König Friedrich der Grofse' berichtet uns Reinhold Koser (II, S. 412), dafs der König 'trotz seines Mifstrauens gegen hergelaufene Projektenmacher, sich zu dem Grundsatze bekannte, bei Begründung von Handelsgesellschaften oder neuen Industrien Ausländer aus den Staaten heranzuziehen, in denen dieser Handelszweig oder jene Manufaktur schon in Blüte stehe. Wenn er dann auch einmal an einen Betrüger komme, so ärgere und entmutige ihn das doch nicht. Ein Kleebatt dieser Schmarotzer — Messieurs les Écornifleurs — hat er in beifsenden Spottversen verewigt.' Diese Verse sind die folgenden. Den citierten Titel haben sie erst in der definitiven Ausgabe P erhalten. Von dem in dieser stehen gebliebenen Kleebatt Boué, van Zanen, Wurmb, sagt Preufs: es seien hamburger und holländische Kaufleute, die der König 1765 mit der Gründung der Berliner Bank betraut habe. Diese ersten Leiter liefsen sich schwere Fehlgriffe, ja Untreue zu schulden kommen, sodafs der auswärtige Kredit nach einem Jahre noch mehr als vorher sank (Koser II, S. 358). Der König mufste darüber ärgerlich sein, und in dieser Stimmung schrieb er offenbar, um sie bald zu überwinden, die folgenden Verse.

In unseren zwei ursprünglichen Fassungen, die wir dem königlichen Hausarchiv verdanken, treten zu unserem Kleeblatt noch Somers und Schickler hinzu, über deren Tätigkeit ich trotz aller Bemühungen keinen näheren Aufschlufs erhalten konnte. Schickler ist offenbar der damalige Chef des noch heute in Berlin bestehenden bekannten Bankhauses.

Eigenhändige Urschrift A. 1765.

Épître contre les financiers et la finance.

Ah! quelle insupportable engeance
Que ces traitants, que ces commis,

---

10) V. 60 vorher: Ferme . . . . faible . . . .

11) V. 62 vorher: Foule au pieds Le devoir L'honeur et L'equité;

12) Vorher: . . . . efrené plain d'un . . . 13) Vorher: marque au Conseil le nom.

14) Vorher: . . . *les crimes* . . . . *remorts* Leurs anfiens.

15) Von den Varianten des hier nicht abgedruckten letzten Teiles sei zu Œ. XII S. 38, Z. 18, nur criminelle impudence hervorgehoben, was uns zeigt, dafs die Preufs'sche Lesart *imprudence* nur auf einem Schreib- oder Druckfehler beruhen kann.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Que ce cortège de *finance*,
A Plutus à jamais soumis!
5 *En traçant leurs noms ennemis*,
Sans les voir, je bâille d'avance.
Pour des vers remplis d'élégance,
Quel son *discordant que Boué*[2]),
Par Apollon désavoué!
10 *Ma plume refuse d'écrire*
Ce *jargon* digne de *l'enfer:*
De Wurm, de Somers, de Schickler[3]),
Qu'au Parnasse on ne saurait lire,
Sans jeter un éclat de rire;
15 *Les voilà-t-il pas, échauffés*
Par l'intérêt et par l'usure.
*Me sa*lir l'esprit *de l'ordure*
Du change, de contrats biffés,
Et de leur banque qui m'ennuie?
20 *Les sottes gens, la sotte vie!*

Eigenhändige Urschrift B. 1765.

Épître contre Messieurs de la finance.

3 Tous *excréments de la finance*
4 Sebires[1]) à Plutus soumis ausgestrichen und ersetzt durch:
Brigands que l'enfer a vomis!
5—6 sind umgestellt wie bei P.
8 *Quel nom* . . .
11 *Ces mots* durs, dignes . . . .
12 *De Wurm, van Zanen ou* Schickler[2a]),
13 Qu'on ne saurait entendre dire
14 Que l'oreille ne se déchire ausgestrichen und ersetzt durch:
Sans que le tympan se déchire.
Zusatz zwischen 14 und 15:
Mais voyez les originaux
Chargés du fatras de leurs baux
Et d'un tas de vile *écriture:*
Zwischen 18 und 19:
De grimoire, de tablature,
De billets signés, parafés,
20 . . . . *la* triste *vie*

---

1) So statt *sbires*.

2) Am Rande in A: *marchand*, in B: *gros marchand de Hambourg*. Nach P. wie auch Wurmb und van Zanen hamburger und holländische Kaufleute, die Friedrich 1765 mit der Organisation der Bank in Berlin betraute. 2a) Im Ms. lauten die Namen Vourm, von Zanen, *chiclér*.

3) Somers, Schickler, siehe Einleitung.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A *Je me consume, je maigris*
Pour qu'un tour de négromancie
Mette leurs feuillets *al pari.*
O! plats revendeurs de carottes!
25 *Connaissez-vous les Aristotes?*
Grâce au ciel *vos pesants esprits*
N'ont point fouillé en *leurs écrits;*
Votre séquelle famélique
Aux arts *ne trouve* aucun *attrait*;
30 Ruminer sur votre *intérêt,*
Brigander *est votre logique.*
J'ai vu ces cerveaux rétrécis,
Dans leurs débats, prêts à se battre,
Soutenir en termes précis
35 Que deux fois deux ne font que quatre.
Venez, messieurs du bois[4]), *venez!*
Les Sages du Péloponnèse[5])
(Qu'il *soit dit sans qu'il leur déplaise*)
N'avaient l'esprit si raffiné
40 *Que vous,* pour *débit*er *leur thèse.*
Que j'applaudis cette *fadaise*:

B 21 *Je me consume et je maigris*
Zwischen 24 und 25:
De la gloire à jamais proscrits!
Zwischen 25 und 26:
Les Voltaires *ou les La Motte?*[3a])
27 . . dans . . .
29 Fuit tout beau génie et le hait
30 Vous — unleserlich — *l'arithmétique*
Beide Verse ausgestrichen und ersetzt durch:
29 *Trouve* un bien plus *puissant attrait*
30 *Aux règles de l'arithmétique.*
31 Friponner . . . .
32—35 fehlt.
38 (*Soit dit*, mais . . .)
40 Ursprünglich wie A, dann ausgestrichen und ersetzt durch:
Que vous, débitant votre thèse
Dies zeigt deutlich, dafs A die ursprünglichere Lesart ist.
41 *Quelle* merveilleuse *fadaise,*
Digne de l'immortalité!

[3a]) Antoine Houdar de la Motte (1672—1731), tragischer Dichter, Verf. von 'Ines de Castro' u. a. Tragödien. [4]) Warum die Bankiers so genannt werden, vermag ich nicht aufzuklären.
[5]) Peloponnes statt Griechenland.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A *'L'argent donne au plus hébété'*
Dites-vous, 'de l'habileté'!
Et vous, monsieur le commissaire
45 De finance extraordinaire,
Nouveau disciple de Mandrin[6]),
Bouffi d'orgueil, mais aigrefin,
Votre grand nez crochu ne flaire
Que l'odeur furtive du gain,
50 Vous voulez jouer dans Berlin
La morgue et l'astuce[7]) étrangère
Du ministre du très chrétien[8])
Ou d'un duc et pair d'Angleterre.
Quel *sort* que celui *des humains!*
55 *Quel destin bizarre* ou *baroque*
Me plaça *parmi ces vauriens,*
Quand leur jargon, *leurs entretiens,*
Quand en eux, enfin, tout me choque!
Ah! Fallait-il quitter pour eux

Die folgenden 11 Verse sind an Stelle von A 43—49 getreten und auf fünf darunter stehende, nur zum Teil noch leserliche Verse mit Oblaten aufgeklebt:

B *Quel est ce seigneur* si sévère?
C'est le grand fléau des brafseurs[9]),
Les tourmenter *est son affaire* —
Ils sont tous *fripons* et *voleurs* —
On le dit (*mais* je ne le crois guère)[10])
Le *plus fin des écornifleurs*[10a]),
Faisant comptes d'apothicaire.
S'il suce le pauvre *vulgaire*
C'est qu'il croit, suivant les docteurs,
La pauvreté fort *néceſsaire*
Pour le maintien des bonnes mœurs.
50 Que vous jouez bien dans Berlin
51 ohne *et*
55 . . . *et* . . . .

---

6) Louis Mandrin, ein berüchtigter Schmuggler-Hauptmann, 1755 gerädert.

7) A und B lesen *l'ostusse.*

8) 1765 war Choiseul Minister in Frankreich, der 1760 die Raubausgabe der Gedichte Friedrichs betrieben hatte. Seine kürzlich herausgegebenen Briefe an Voltaire (Calmettes, Choiseul et Voltaire, Paris 1902) wimmeln von Beschimpfungen des Königs.

9) Vermutlich einer der Minister des Generaldirektoriums.

10) Eine Silbe zu viel. 10a) Bei P Œ XIII, 22 im Titel.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A 60 Les arts charmants que je réclame
Et des concerts harmonieux
Pour les cris d'un tripot infâme.
Fuyons, retournons *vers ces bois*
Où les Muses dictent leurs lois,
65 *Où ces neuf filles de Mémoire*
*Rempli*rent *mon cœur autrefois*
Du désir ardent *de la gloire.*
Ces *crimes doivent s'expier;*
J'abjure mes erreurs sans peine,
70 *J'irai dans les eaux d'Hippocrène*
Me laver, *me purifier.*
Là, sombre et dur financier,
De ta fange, de tes ordures
Je nettoyerai[11]) *les souillures;*
75 *Pour toi, pourris*[12]) *dans ton bourbier!*
Oui, j'en jure par le Permeſse[12a])
Et par toi, divin Apollon,
Que de Plutus la folle ivresse
N'offusquera plus ma raison,
80 *Et qu'*en *rejetant* son *poison*
Je te célébrerai sans cesse
Dans la demeure enchanteresse
Que tu m'offre[13]) *au sacré vallon*[14]).

B 60 Les *chants* nobles, *mélodieux*
Des *Homères qui nous enflamm*ent
Beide Verse ausgestrichen und ersetzt durch:
Un Homère qui nous enflamme,
Un Virgile qui touche l'âme
61 Et le doux *langage* . . . .
63 *Fuyons promptement* . . .
67 D'un si *brûlant désir de gloire* .
68 *Mes crimes* peuvent *s'expier* .
71 *Me plonger, me purifier* .
80 *Et qu'*abhorrant *ce* vil *poison*

---

[11]) *nettoyerai* hier fälschlich viersilbig. [12]) Ms. A und B: *pourri.*
[12a]) 76—84 ist auf zehn andere Verse aufgeklebt.
[13]) Die richtige Orthographie *offres* würde einen Versfehler ergeben. Wunderbar, daſs der König diesen schon in den Jugendgedichten häufigen Fehler auch im Alter sich nicht abgewöhnen konnte.
[14]) Am Schlusse von B steht '*Dicsit*'

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

IX. An Voltaire.

Die folgenden eigenhändigen Verse des Königs werden im Hausarchiv aufbewahrt und sind offenbar ein Entwurf zu dem Gedichte, das bei Preufs den Brief vom 28. Februar 1775 eröffnet, Œ XXIII, 316. Der Brief selbst fehlt in unserem Ms., desgleichen elf Zeilen von P aus der Mitte des Gedichts. Friedrich tröstet Voltaire mit dem Ruhme bei der Nachwelt für alle Anfeindungen, die er erlitten. Den besonderen Anlafs dazu haben wir sicherlich nicht in dem vorausgehenden Brief Voltaires zu suchen, wo dieser sich (15. Februar) über schlechte Behandlung in den satirischen Dialogen '*Le Partage de la Pologne*' beklagt, denn hierauf antwortet der König erst am 2. März. Der Anlafs ist vielmehr, wie ich glaube, in der von der königlichen Porzellanmanufaktur hergestellten Porzellanbüste Voltaires zu suchen, von der der König schon am 5. Januar berichtet und die ihm nun mit dem Ruhme Voltaires auch alle Neider und Feinde ins Gedächtnis zurückruft.

Die Vergleichung unserer Fassung mit P lehrt, dafs sie wohl der Korrektur bedürftig war. Von wem diese Korrekturen herrühren, ist bis jetzt unbekannt und wird nur an der Hand der handschriftlichen Vorlagen der ersten Drucke, wenn sie noch vorhanden sind, bis zu einem gewissen Grade zu ermitteln sein. Der Fall zeigt aufs neue die Notwendigkeit einer umfassenden kritischen Bearbeitung der Korrespondenz des grofsen Königs mit Voltaire.

Eigenhändige Urschrift. 1775

L'esprit républicain qui veut l'*égalité*
Respire dans les cœurs des grands et du vulgaire;
Le mérite éclatant choque la *vanité,*
Sa trop grande *splendeur* augmente la misère.
Athène, en ses beaux jours la mère des beaux *arts,*
Opprimait lâchement, *du ban*[1]) *de l'ostracisme,*
Les plus chers favoris *de Mercure et de Mars*;
Mais leurs persécuteurs et surtout *leur absence*
Les faisaient enfin *regretter,*
Et *le peuple* changé, rempli *de bienveillance,*
Pour leur rappel souvent osait *tout* atten*ter.*

* * *

*Ame d'*un *demi-dieu*, par *la gloire enflammée,*
Si vous voulez jouir de votre renommée[2]),
Il faut *du vieux Nestor* que vous passiez *les ans.*
Les mâles efforts du génie
Vous serviront peu si le temps
Ne vous fait survivre à l'envie[3]).

---

[1]) Ms. bond. [2]) Vorher ausgestrichen: pour *jouir de* ta *renommée.*
[3]) Vorher ausgestrichen: il vous faut . . . .

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ainsi l'univers enchanté
De Voltaire à Berlin se dispute *le buste*,
Tout comme la postérité[4]):
A la fin[5]) *le public est juste.*

X. An Voltaire.

Die folgenden Verse, ebenfalls im Hausarchiv bewahrt, sind die ersten Entwürfe zu den Versen, die in der definitiven Ausgabe von Preufs den Brief vom 26. März 1775 einleiten, Œ XXIII, 321, in dem der König näher auf die oben (No. IX.) erwähnten satirischen Dialoge über die Teilung Polens eingeht, die er nicht beantworten will mit der Feder, des Wortes von Mazarin gedenkend: '*Laissons chanter les Français, pourvu qu'ils nous laissent faire*'. Die verschiedenen Ansätze, die der König nimmt, bis er die Verse rund hat, zeigen wieder so recht, in welcher Art der König beim Dichten oft verfuhr. Sämtliche vier Entwürfe A—D stehen auf einem und demselben Quartblatt.

Eigenhändige Urschrift. **1775.**

A.

Si de leurs affreux *sifflements*
Les louches[1]) serpents de *l'envie*
Osent encor frapper[2]) vos sens
Sur le déclin *de votre vie*,
J'étouffe leurs mugifsements
En leur opposant votre *éloge.*

B.

Der zweite Entwurf enthält nur die vier ersten Zeilen von A mit der Korrektur der zweiten Zeile: les *monstres* qu'enfanta . . .

C.

Der dritte Entwurf lautet wieder wie A, ausgenommen Zeile 2: les serpents *que nourrit l'envie*, Zeile 5: *J'étouffe leurs cris* frémifsants.

D.

Non, vous n'entendrez plus les aigres sifflements[3])
Des serpents *que nourrit l'Envie*;
Étouffons leur sons *discordants*
Par l'éloge de votre vie!
J'irai recueillir *de ma main*
Des fleurs dans les bosquets de Flore,
Pour en parsemer le chemin
Que l'aveugle arrêt du Destin

---

[1]) Ms. Loches. [2]) Vorher ausgestrichen: *troubler.*
[3]) Vorher ausgestrichen: Entendrez-vous toujours . . . .
[4]) Vorher ausgestrichen: Ainsi que la . . . .
[5]) Vorher ausgestrichen: *Le public* à la longue.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Veut bien vous réserver encore.
Vous m'*avez* fait trop de plaisir,
J'ai pu vous voir et vous entendre;
Tous vos vers sont à moi, car j'ai su les apprendre.
D'un cœur reconnaiſsant le plus ardent désir
Est que de tant de biens qui charment mon loisir
Il en soit quelques-uns que *je puisse vous rendre.*

Schluſswort.

Daſs eine Vergleichung der Mss. sich auch bei den von Preuſs im wesentlichen richtig abgedruckten Gedichten und bei den Briefen an Voltaire noch lohnt, mögen folgende Beispiele zeigen:

Œ XIV, S. 21 druckt P die erste Zeile eines in Achtsilbern geschriebenen Gedichts: Dans la retraite, Voltaire statt volontaire und schlieſst daraus fälschlich, daſs das Gedicht an Voltaire gerichtet sei. —

Œ XII, S. 21 fehlt in der letzten Strophe der Ode aux Germains geradezu die fünfte Zeile, die wir aus der Urschrift ergänzen können:

Et triomphant du nombre et de tous vos jaloux.

Œ XII S. 73 Z. 2 ist der Alexandriner verstümmelt, er muſs heiſsen:

S'attendent à la pomme *et chacune a raison.*

Œ XIV S. 393 Z. 2 verdirbt das Wort destins den Vers, während das Original richtig destinées hat.

* * *

Œ XXI, Briefe an Voltaire 1736—37. Ich notiere hier zunächst einige Proben von orthographischen Abweichungen, grammatischen Fehlern, sowie von Stellen, die wegen des Stils und des Ausdrucks von den Herausgebern verbessert wurden: cogneux (*connu*), leux oder lux (*lu*), verteux (*vertu*), oux (*ou*), mayniere (*manière*), cauté (*côté*), loryér (*laurier*), maime (*même*), devens (*devant*), si ils (*s'ils*), ci (*si*), ut (*eût*), mi (*m'y*), u. dgl. m.

dictatique (*didactique*), poureryéz (*pourriez*), mette (st. *mît*), rendera (*rendra*), concoureront (*concourront*), des grands nombres, Russiens (*Russes*). — S. 74 tant bien qu'il a pu st. *du mieux.* — S. 93 reçoit st. *reçoivent*, u. dgl. m.

S. 4 chiche st. *avare*, sourdre st. *sortir.* — S. 20 à condition que vous fassiez quartier st. *de faire grâce.* — S. 34 autre part st. *ailleurs.* — [*de Hollande et*] fehlt richtig im Original. — S. 64 Z. 3 v. u. élever les temples en ma faveur *qu'on érigeait.* — S. 73. Nr. 24. Z. 3: *m'ont* si fort bouché ma veine st. des blassen *tellement fatigué.* — Z. 4 v. u. quelqu'un st. *un être*; u. dgl. m.

Nun noch einige Proben von Sinnveränderungen, Zusätzen, Auslassungen u. s. w.:

S. 5 Cotins st. *Lefranc*, das Beuchot eingesetzt hat. — Z. 4 v. u. fehlt eine Zeile: Combien de fois ce trompeur amorce ne m'a-t-il point induit? et combien de fois . . . .

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

S. 6 Z. 7 Statt *parce qu'elle:* par l'heureux génie avec lequel elle . . . . — Z. 13 fehlt: et que faute d'eux (der Lorbeeren) il faudrait recourir à l'eche vert (um Voltaire zu krönen). Ob die Esche *èche* (weiblich) oder *aiche* wirklich gemeint ist oder gar die Eiche (*le chêne*) lasse ich dahingestellt.

S. 21 Z. 2 v. u. fehlt: il faut avoir perdu le sens commun pour ne les pas admirer. — S. 22. Vor dem vorletzten Absatz fehlt: La nonchalance du copiste est cause que je ne peux pas vous envoyer la philosophie de Wolf: elle sera indubitablement achevée dans peu.

Die Unterschrift dieser Briefe ist meist Federic P. R., mehrfach auch Frederic P. R.

S. 35 Tronchin richtig statt *Franchin.* S. 43, Nr. 15 ist im Original 1736 (nicht 37) datiert, vom Monatsdatum ist die obere Hälfte abgerissen. Ich lese 23. oder 25. 9[bre] = novembre. — Der vorhergehende Brief Nr. 14 (S. 14) ist dann auch bei P. falsch datiert und gehört nach 1736, wie aus dem Inhalt hervorgeht. — S. 46 der letzte Absatz fehlt im Original. — S. 61, Z. 8, sévérité st. *sincérité.* — Vor den Versen steht im Original noch: Quelle différence quand la même matière est traitée par deux hommes différents. — S. 62. Die in der Anmerkung gegebene Variante entspricht dem Original. — S. 64 Z. 10 fehlt im Original: *de la cour romaine et qui.* — S. 65 Z. 7, créditif, nicht *crédit*! — Die Parenthese (*le baron* etc.) fehlt im Original, soll offenbar eine Anmerkung des Herausgebers sein. — S. 66. Der Absatz: *Il est juste* etc. ist Postscriptum im Original. — S. 73 Z. 8 v. u. beau st. *bien.* — S. 76 Z. 8, *ils adorent tout ce qu'ils ne comprennent point* fehlt im Original. — S. 79 fehlt die Nachschrift: écrit un pied dans l'étrier et prêt à partir. Je serai de retour dans quinze jours. S. 89, No. 28 ist vom 21. (nicht 27.) September. — S. 90, Anm. c. Hier hat die Kehler Ausgabe die ursprüngliche Lesart. — S. 113, Z. 4 v. u. *un* grand *homme* st. *un homme.* — S. 115, Z. 8 v. u. crimes st. *sottise.* — S. 126, No. 36 ist vom 25. (nicht 26.) — S. 127, Z. 9 v. u. roulé st. *voulu*; Z. 2 v. u. de leurs destins st. *de ses desseins*, — S. 133. Hier hat das Original den offenbaren Fehler 1737, den die deutsche Übersetzung der Œuvres posthumes bereits in 1738 korrigiert hat. Der Schlufs des Briefes über Césarion läfst hierüber keinen Zweifel.

Druck von W. Pormetter in Berlin.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

S. 6 Z. 7 Statt *parce qu'elle:* par l'heureux génie avec lequel elle . . . . — Z. 13 fehlt: et que faute d' [illegible] rir à l'eche vert (um Voltaire zu krönen). Ob die [illegible] klich gemeint ist oder gar die Eiche (*le chêne*) lasse [illegible]

S. 21 Z. 2 [illegible] ens commun pour ne les pas admirer. — S. 22. [illegible] a nonchalance du copiste est cause que je ne peu [illegible] Wolf: elle sera indubitablement achevée dans peu.

Die Unters [illegible] deric P. R., mehrfach auch Frederic P. R.

S. 35 Troncl [illegible] Nr. 15 ist im Original 1736 (nicht 37) datiert, v [illegible] abgerissen. Ich lese 23. oder 25. 9[bre] = novemb [illegible] 14 (S. 14) ist dann auch bei P. falsch datiert und [illegible] halt hervorgeht. — S. 46 der letzte Absatz fehlt i [illegible] t. *sincérité.* — Vor den Versen steht im Original no [illegible] e matière est traitée par deux hommes différents. — [illegible] ebene Variante entspricht dem Original. — S. 64 Z [illegible] *romaine et qui.* — S. 65 Z. 7, créditif, nicht *crédit* [illegible] fehlt im Original, soll offenbar eine Anmerkung des [illegible] r Absatz: *Il est juste* etc. ist Postscriptum im Orig [illegible] *en.* — S. 76 Z. 8, *ils adorent tout ce qu'ils ne com* [illegible] — S. 79 fehlt die Nachschrift: écrit un pied dans [illegible] de retour dans quinze jours. S. 89, No. 28 ist [illegible] S. 90, Anm. c. Hier hat die Kehler Ausgabe die [illegible] v. u. *un* grand *homme* st. *un homme.* — S. 115, Z [illegible] 26, No. 36 ist vom 25. (nicht 26.) — S. 127, Z. 9 [illegible] leurs destins st. *de ses desseins,* — S. 133. Hier ha [illegible] 1737, den die deutsche Übersetzung der Œuvres [illegible] hat. Der Schlufs des Briefes über Césarion läfst h [illegible]

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf